

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ /01M/12 - 16

29. 12 2016 року

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна), Пекінський центр культурного обміну “Подорож в ім’я миру” (Китай) та Фонд Премії Миру Шовкового Шляху (Бельгія), які разом зацікавлені у розвитку стосунків та впевнені, що співпраця між обома навчальними закладами сприятиме збагаченню культури, науковому прогресу та зміцненню дружніх стосунків між націями, укладають наступну угоду щодо подальшої співпраці:

I. МЕТА УГОДИ

1. Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна), Пекінський центр культурного обміну “Подорож в ім’я миру” (Китай) та Фонд Премії Миру Шовкового Шляху (Бельгія), відповідно до власних можливостей, зобов’язуються налагоджувати наукову співпрацю та, відповідно до визначених заздалегідь пріоритетів, сприяти розвитку освіти у сферах, в яких зацікавлені всі сторони, заохочувати та стимулювати обмін викладачів, науковців та студентів, і започатковувати інші спільні проекти, які сторони вважають доцільними.

II. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ’ЯЗАННЯ СТОРІН

1. Для досягнення визначених цілей уповноважені представники Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського, Пекінського центру культурного обміну “Подорож в ім’я миру” та Фонду Премії Миру Шовкового Шляху складуть план роботи, який має бути затвердженим та підписаним керівниками усіх сторін. Вищевказаний план роботи підлягає перегляду кожний рік.

2. План роботи передбачатиме спільні дослідження, викладання та академічний обмін в галузях, у яких Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, Пекінський центр культурного обміну “Подорож в ім’я миру” та Фонд Премії Миру Шовкового Шляху (Бельгія) вирішать співпрацювати, що в подальшому слугуватиме основою для встановлення однакових стандартів в навчальних закладах.

III. ОБМІН СТУДЕНТАМИ

1. Студенти за програмою обміну подають заяву до навчального закладу, що їх приймає, відповідно до правил цього навчального закладу.
2. Студенти за програмою обміну мають ті ж самі права і обов'язки, що й місцеві студенти, і зобов'язані дотримуватися чинних законів країни перебування.
3. Студенти несуть фінансову відповідальність за всі витрати, включаючи плату за проїзд, навчання, проживання і утримання.

IV. ОБМІН ВИКЛАДАЧАМИ

1. Програма обміну кожного викладача здійснюється за попереднім особистим запрошенням університету, що приймає, і передбачає обов'язковий звіт про її виконання. Звіт подається до адміністрації обох університетів.
2. Викладачі за програмами обміну мають рівний з іншими викладачами доступ до використання навчальних ресурсів університету, що приймає.
3. Викладач за програмою обміну самостійно фінансує транспортні витрати. Він може подавати заяву на фінансування за рахунок свого навчального закладу.
4. Кожний викладач за програмою обміну повинен дати підтвердження особистого медичного страхування, що діє в країні перебування.

V. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

1. Сторони періодично обмінюються інформацією, яка включає інформацію для студентів (наприклад, довідники навчальних закладів і навчальні програми); інформацію про наукові дослідження і дисертації, які виконуються в навчальних закладах; інформацію про викладачів і перелік спеціальностей; інформацію про наукові праці, які видаються навчальними закладами і іншу інформацію про наукові пошуки і розробки. Будь-який обмін інформацією здійснюється відповідно до вимог, які діють на територіальному та державному рівнях обох країн.

VI. ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН

1. Для підвищення ефективності розпочатої роботи сторони погоджуються в подальшому вносити зміни в текст діючої угоди про співпрацю.
2. Ця угода про співпрацю набуває чинності після підписання керівниками.
3. Ця угода про співпрацю укладається терміном на 5 років з можливістю її продовження на наступний п'ятирічний термін за умови, якщо за 3 місяці до

закінчення терміну дії угоди жодна зі сторін не заявить про рішення щодо припинення дії угоди у письмовому вигляді.

4. Ця угода підписується в двох примірниках англійською мовою, двох примірниках китайською мовою та двох примірниках українською мовою. Обидві сторони отримують по одному примірнику кожною мовою.

**Вінницький державний педагогічний
університет
імені Михайла Коцюбинського**
вул. Острозького, 32, м. Вінниця, 21100,
Україна
тел.+380432265220, факс+380432263302
e-mail: info@vspu.net



Ректор

Наталія Лазаренко

**Пекінський центр культурного
обміну "Подорож в ім'я миру"**
5-1-6 Tayuan Diplomatic Residence
Compound, 1 Xindong Rd., Chaoyang, Beijing,
China
тел.: +008601085322131
факс: +008601085322131
e-mail: 2072406063@qq.com

Генеральний директор **Чжай
Жунань**



Фонд Премії Миру Шовкового Шляху

Van Eycklei 2 bus 12, BE-2018 Antwerpen, Belgium

т е л : +32 (0) 3 301 01 81

ф а к с : +32 (0) 3 502 95 68

e-mail:

Директор

Шяо Чанчунь



Silk Road Peace Award Foundation

Van Eycklei n°2 bus 12

BE-2018 ANTWERPEN/ANVERS

TVA/BTW BE065192472

AGREEMENT OF COOPERATION / OIM/12-16

29.12.2016 p

Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University (Ukraine), Beijing Peace Tour Cultural Exchange Center (China) and Silk Road Peace Award Foundation (Belgium) jointly interested in the development of their relationship and convinced that the cooperation between these institutions contributes to the enrichment of culture, scientific progress and the strengthening of friendship between nations, conclude the following agreement for future cooperation:

I. AIM OF AGREEMENT

1. Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University, Beijing Peace Tour Cultural Exchange Center and Silk Road Peace Award Foundation, according to the means at their disposal, commit themselves to promote joint investigations of common interest and, according to priorities previously determined, to collaborate in the development of education in the areas in which they are interested, to encourage and facilitate the exchange of their teaching staff and researchers, to promote student exchanges and, in general, to jointly undertake whatever other objectives of common interest they deem appropriate.

II. OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT

1. In order to achieve such objectives, plenipotentiary representatives of the Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University, Beijing Peace Tour Cultural Exchange Center and Silk Road Peace Award Foundation, will draw up a work programme, which, in order to be put into practice, will need to be approved and signed by the principals of all institutions. The above mentioned work programme will be reviewed every year.

2. The work programme will outline the common research, teaching and exchange areas in which Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University, Beijing Peace Tour Cultural Exchange Center and Silk Road Peace Award Foundation decide to operate in collaboration and it will establish common standards in all institutions.

III. STUDENT EXCHANGE

- 1.- The exchange students will apply for admission to the host institution according to the established rules of the host institution.
- 2.- The exchange students will bear the same rights and duties as home students, and they will be considered in the same way respecting the national legislation in vigour.
- 3.- The students will be responsible for all the costs involved by the exchange, including travelling fares, tuition, accommodation and keep.

IV. STAFF MOBILITY

- 1.- Each visit will be subject to the previous personal invitation of the host University, as well as to the subsequent presentation of a Memorandum of performed activities. This Memorandum will be deposited at each administration office.
- 2.- The exchange staff will enjoy the same access to the use of the facilities of the host institution as any other visiting lecturer.
- 3.- The travelling expenses will be the responsibility of each exchange lecturer, who will be able to claim for finance through the usual channels.
- 4.- Each member of the Staff on mobility must give proof of the personal coverage of medical insurance valid in the host country.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

- 1.- Institutions will, periodically, exchange information; information for students such as the Institution prospectus and the programmes of study, information about research and study carried out by the institution, a list of the teaching staff and of areas of study, information concerning research and theses published by the institution and supplementary information about other activity in the field of research and investigation. Any exchange of information will comply with the local and national regulations and rules.

VI. VALIDATION AND UPDATING

- 1.- In order to be able to improve in the future the efficiency of the operation, each institution agree that, it is possible to jointly alter or add to the wording of the present agreement of cooperation.
- 2.- The present agreement of cooperation will become effective after being signed by the principals of all institutions.
- 3.- The present agreement of cooperation is established for a period of 5 years and will automatically be prolonged for another five years unless termination is required by one of the parties in the form of

written notice 3 months prior to expiry.

4.- The present cooperation agreement is drawn up in two copies in English, two copies in Chinese and two copies in Ukrainian. The two Parties receive one copy in all languages.

On behalf of

Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy
Pedagogical University
Ostrozhszko Str. 32 Vinnitsia Ukraine 21100
Phone: +043 226 5220
Fax: +043 226 3302
e-mail: info@vspu.net



Rector *Natalia Lazarenko*

On behalf of

Silk Road Peace Award Foundation
Van Eycklei 2 bus 12, BE-2018 Antwerpen, Belgium
Phone: +32 (0) 3 301 01 81
Fax: +32 (0) 3 502 95 68
e-mail:

Director *Shao Changshun*

On behalf of

Beijing Peace Tour Cultural Exchange Center
5-1-6 Tayuan Diplomatic Residence Compound, 1
Xindong Rd., Chaoyang, Beijing, China
Phone: +008601085322131
Fax: +008601085322131
e-mail: 2072406063@qq.com



Secretary General *Zhai Runan*



Silk Road Peace Award Foundation
Van Eycklei n°2 bus 12
BE-2018 ANTWERPEN/ANVERS
TVA/BTW BE065192472

合作协议 OIM/12-16

29. 12. 2016p.

文尼察国立师范大学（乌克兰），北京和平之旅文化交流中心（中国）和丝绸之路和平奖基金会（比利时）共同对合作发展感兴趣并相信两个结构之间的合作会丰富文化和科学进展，促进两个民族之间的友谊，因此订以下将来合作的协议：

1. 合同目标

文尼察国立师范大学，北京和平之旅文化交流中心和和丝绸之路和平基金会，按照他们拥有的能力承诺自己促进共同利益的调查，并在两方感兴趣的教育领域合作，为了鼓励和便利他们的教学人员和研究人员的交流，促进学生的交流，共同承担他们认为适当的任何其他共同关心的目标。

2. 合同义务

1. 以实现这些目标，文尼察国立师范大学全权代表，北京和平之旅文化交流中心和和丝绸之路和平奖基金会，将制定工作方案。本方案需要由两个机构的负责人批准和签署才有效。提到的工作方案将每1年审查一次。
2. 合作方案将会概述文尼察国立师范大学，北京和平之旅文化交流中心和丝绸之路和平奖基金会打算合作的共同研究，教育和交流领域，并将在两个机构建立共同标准。

3. 学生交流

1. 交流学生将根据主办机构的既定规则申请入学。
2. 交流学生将承担跟当地学生相同的权利和义务，并将尊重国家立法。
3. 交流学生承担所有的交流费用，包括机票，住宿，生活费等。

4. 教授交流

1. 每个教授交流项目都是受到接受方的邀请后来实现并要求完成项目的最后报告。最后报告交给两方。
2. 交流教授都享受跟所有访问者同样的访问信息。
3. 交通费用将由每个交流教授负责。他们能通过通常的渠道要求融资。
4. 每个交流教授需要提供在东道国有效的医疗保险。

5. 信息交换

机构将定期交换信息：学生信息包括学校的介绍及学习方案的介绍，在学校进行的有关研究和论文资料，教授信息和专业介绍信息，该机构公布的研究和论文信息以及研究和调查领域和其他活动的补充信息。任何信息交换都要遵守当地和国家的法则和规则。

6. 批准和修订

1. 为了提高合作的效率双方同意将来修改本合作协议的文本。
2. 本合作协议将两个机构负责人签署后生效。
3. 本合作协议规定为 5 年, 将自动延长 5 年, 除非其中一方在到期前 3 个月以书面通知要求终止。
4. 本合作协议以英文两份, 中文两份和乌克兰语两份制作。每方收到每个语言一份的文本。

Vinnitsia State Mykhailo Kotsyubynskyi Pedagogical University

Ostrozhskego Str. 32 Vinnitsia Ukraine 21100

Phone: +043 226 5220

Fax: +043 226 3302

e-mail: info@vspu.net

院长 Natalia Lazarenko



北京和平之旅文化交流中心

中国, 北京朝阳区新东路 1 号塔园外交公寓 6-1-5

电话: +008601085322131

Fax: +008601085322131

邮箱: 2072406063@qq.com

秘书长 翟汝楠



丝绸之路和平基金会

Van Eycklei 2 bus 12, BE-2018 Antwerpen, Belgium

Phone: +32 (0) 3 301 01 81

Fax: +32 (0) 3 502 95 68

e-mail:

Director Shao Changchun



Silk Road Peace Award Foundation

Van Eycklei n°2 bus 12

BE-2018 ANTWERPEN/ANVERS

TVABTW BE065192472

КОНТРАКТ

про спільну діяльність по комплектуванню слухачами та студентами

м. Вінниця «06» 10 2017 р.

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського в особі ректора Лазаренко Наталії Іванівни який діє на підставі Статуту (Україна), надалі - Сторона 1 з одного боку, та ТОВ Нанкін Цзяньнянь Шовковий шлях культури комунікації Ко в особі

Wang Yitan

(Китай), надалі -

Сторона 2, з другого боку, спільно іменовані Сторони, уклали цей Контракт про таке:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1. Предметом Контракту є взаємовідносини сторін, що виникають, формуються та реалізуються в період набору до Сторони 1 іноземних громадян, направлених Стороною 2, згідно договорів про надання освітніх послуг іноземним громадянам.

2. ЦІНА І ОПЛАТА

2.1 Оплата по даному контракту може здійснюватися із-за кордону в доларах США, а на території України в гривневому еквіваленті по курсу НБУ в день здійснення проплати.

2.2 Вартість за надання послуги згідно п.п. 1.1. цього контракту в розрахунку на одного іноземного громадянина становить 1300 доларів США або в гривневому еквіваленті по курсу НБУ в день здійснення проплати.

2.3 Кількість іноземних громадян, яким Сторона 1 надаватиме освітні послуги згідно укладених договорів про надання освітніх послуг іноземним громадянам становить 9 осіб.

2.4 Загальна вартість Контракту, виходячи з п.п. 2.2., 2.3 цього Контракту становить 11 700 доларів США або в гривневому еквіваленті по курсу НБУ в день здійснення проплати.

3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1 Сторона 1 зобов'язується:

3.1.1 Підписувати індивідуальний контракт з кожним іноземним громадянином, направленим Стороною 2.

3.1.2 Зараховувати направлених Стороною 2 іноземних громадян слухачами курсів.

3.1.3 Здійснювати навчання зарахованих іноземних громадян українською мовою в повному обсязі затверджених навчальних планів та програм з обраного фаху (спеціальності).

3.1.4 Видавати Стороні 2 запрошення на

CONTRACT

on joint-cooperation for the acquisition of listeners and students

Vinnitsia «06» 10 2017.

Vinnitsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University represented by Rector Lazarenko Nataliia Ivanivna, acting with Statute of Vinnitsia Mykhailo Kotsiubunskiy State Pedagogical University (Ukraine), hereinafter referred as Party 1, from the one side, and Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co., Ltd. represented by Wang Yitan (China), hereinafter referred as Party 2, from the other side, together referred as Parties, have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1 The Subject of the Contract is relationship of the Parties, emerging, formed and implemented during the recruitment period for a Party of 1 foreign citizen, sent by a Party 2, in accordance with Contracts on providing educational services for foreign citizens.

2. PRICE AND PAYMENT

2.1. Payment under this contract can be made from abroad in US dollars and on the territory of Ukraine in hryvnia equivalent at the rate of the NBU on the day of payment.

2.2. The cost of providing the service in accordance with paragraph 1.1. of this Contract is 1300 dollars USA (USD) or in the hryvnia equivalent at the rate NBU on the day of payment for each student.

2.3. The amount of students, who will receive the education services from the Party 1 in accordance with Contracts of providing educational services for foreigner citizens, is 9 students.

2.4. The total value of the Contract, in accordance with paragraphs 2.2., 2.3 of this Contract is 11700 dollars USA (USD) or in the hryvnia equivalent at the rate of the NBU on the day of payment.

3. OBLIGATIONS OF PARTIES

3.1 Party 1 is obliged:

3.1.1 To sign individual contract with each foreign citizen, sent by the Party 2.

3.1.2 To enrol foreign citizens, sent by the Party 2, listeners of courses.

3.1.3 To perform teaching for enrolled students in Ukrainian language in the full amount according to the approved curricula and programs of the chosen specialty.

3.1.4 To provide the Party 2 with the invitation for studying for foreign citizens – candidates for

навчання для іноземних громадян - кандидатів на навчання Сторони 1.

3.1.5 Забезпечити кандидатів, які вибрані Стороною 2, інформацією про умови вступу і навчання та умови проживання під час навчання.

3.2 Сторона 2 зобов'язується:

3.2.1 Забезпечувати направлення до Сторони 1 іноземних громадян та оформлення необхідних документів для зарахування слухачами курсів у терміни відповідно вимог Сторони 1.

3.2.2 Інформувати іноземних громадян та здійснювати консультації стосовно можливості отримання вищої освіти в університеті.

3.2.3 Роз'яснювати кандидатам умови вступу і навчання у вищих навчальних закладах України, положення законодавства України, щодо перебування і пересування на території України іноземних громадян.

3.2.4 Виконувати всі необхідні дії, пов'язані з направленням іноземних громадян для навчання до Сторони 1.

3.2.5 Нести відповідальність за правильність оформлення документів необхідних для отримання запрошення на навчання Сторони 1.

3.2.6 Своєчасно інформувати Сторону 1 з усіх питань, що виникають з виконання цього Контракту.

3.2.7 Подавати Стороні 1 документи необхідні для отримання на ім'я кандидата запрошення на навчання:

- 1) заяву на ім'я ректора, анкети;
- 2) сертифікат про повну середню освіту із зазначенням вивчених предметів і отриманих по них оцінках, оформлений відповідно до вимог діючого законодавства України;
- 3) медичний сертифікат про стан здоров'я, що засвідчує відсутність у абітурієнта медичних протипоказань для навчання в Україні, завірений офіційним органом охорони здоров'я та виданий не пізніше ніж за два місяці до в'їзду на навчання в Україну, оформлений відповідно до вимог діючого законодавства України;
- 4) страховий поліс про надання екстреної медичної допомоги (крім іноземців, що прибули з країн, з якими укладено угоди про безоплатне надання екстреної медичної допомоги); страховий поліс про нелегальну імміграцію;
- 5) копію свідоцтва про народження, оформлений відповідно до вимог діючого законодавства України;
- 6) зворотний квиток з відкритою датою повернення терміном до одного року.

teaching of the Party 1.

3.1.5 To provide candidates, chosen by the Party 2, with information about the entry requirements and living condition during studying.

3.2 Party 2 is obliged :

3.2.1 To provide sending to the Party 1 foreign citizens and official registration of necessary documents for enrolment listeners of courses within the time limits according to the requirements of the Party 1.

3.2.2 To inform foreign citizens and perform consultation concerning the possibility of getting higher education at the university.

3.2.3 To clarify the conditions of entry and study at higher educational establishments of Ukraine, the provisions of the legislation of Ukraine, regarding the residence and movement of foreign citizens in the territory of Ukraine.

3.2.4 To perform all necessary actions, concerning with sending of foreign citizens for studying to Party 1.

3.2.5 To be responsible for the correctness of the execution of the documents required to receive an invitation to study Parties 1.

3.2.6 Timely to inform Party 1 concerning all questions, appearing during executing of this Contract.

3.2.7 To submit to the Party 1 documents necessary for receiving an invitation to the candidate in the name of the candidate:

- 1) an application to the head of the University
- 2) certificate about full secondary education and a supplement with subjects studied and grades obtained disciplines, issued in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine
- 3) a medical certificate on the state of health, attesting to the absence of an applicant for medical contraindications for training in Ukraine, certified by an official health authority and issued not later than two months before entering the territory of Ukraine, issued in accordance with the requirements the current legislation of Ukraine
- 4) valid health insurance policy (except for foreign students coming from countries with which Ukraine signed an agreement to provide free emergency medical care; Insurance policy on illegal immigration;
- 5) a copy of the birth certificate, issued in accordance with the requirements of the current legislation of Ukraine;
- 6) a return ticket with an open repayment date of up to one year.

4. ПРАВА СТОРІН

4.1 Сторона 1 має право:

4.1.1 Інформувати Сторону 2 про кількість та фаховий склад іноземних студентів (слухачів).

4.1.2 Отримувати повну дійсну інформацію про кандидата.

4.1.3 Здійснювати відбір серед кандидатів згідно з вимогами Сторони 1.

4.1.4 Володіти повною конкретною інформацією від Сторони 2 про дату прибуття кандидата в Україну.

4.2 Сторона 2 має право:

4.2.1 Вимагати від Сторони 1 своєчасної видачі запрошень на навчання для іноземних громадян та інформацію про можливість здійснення переїзду іноземних громадян із місця прибуття в Україну до Сторони 1.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА САНКЦІЇ

5.1 За невиконання своїх зобов'язань, відповідно до цього Контракту, Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України

6. ФОРС-МАЖОР

6.1 Жодна зі Сторін цього Контракту не несе відповідальність за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань, якщо таке невиконання виникло внаслідок непередбачених об'єктивних обставин, що виникли після підписання Контракту, і жодна зі Сторін не могла їх відвернути доступними їй діями.

6.2 Сторона, для якої виконання обов'язків стало неможливим, повинна терміново (не пізніше 15 діб з моменту настання обставин, що перешкоджають виконанню обов'язків) повідомити про це другу Сторону. Несвоєчасне (понад 15 діб) повідомлення про виникнення непередбачених об'єктивних обставин позбавляє відповідну Сторону права посилатися на ці обставини в майбутньому.

6.3 При настанні форс-мажорних обставин Сторони приймають двостороннє рішення про продовження терміну виконання обов'язків по цьому Контракту або про зупинення його дії.

7. ОСОБЛИВІ УМОВИ

7.1 Сторони зобов'язуються дотримуватися конфіденційності щодо змісту, обставин та умов виконання даного Контракту.

7.2 Жодна зі Сторін, що підписали даний Контракт, не має права передавати третій стороні (особі) свої права та обов'язки, пов'язані з його виконанням, без письмової

4. RIGHTS OF PARTIES

4.1 Party 1 has right:

4.1.1 To inform the Party 2 about the amount and professional composition of foreign students.

4.1.2 To get the full and valid information about candidates.

4.1.3 To conduct selection among candidates in accordance with the requirements of the Party 1.

4.1.4 To possess full information from the Party 2 on the date of the candidate's arrival in Ukraine.

4.3 Party 2 has right:

4.2.1 To require from the Party 1 timely issuance of training invitations for foreign citizens and information on the possibility of moving foreign nationals from their place of arrival in Ukraine to the Party 1.

5. RESPONSIBILITIES OF PARTIES AND PENALTY

5.1 For failure to fulfil their obligations under this Contract, the Parties are liable in accordance with the current legislation of Ukraine

6. FORCE MAJEURE

6.1 Neither Party to this Contract shall be liable for the total or partial non-fulfilment of its obligations if such non-compliance was the result of unforeseen objective circumstances that arose after the signing of the Contract nor could neither of the Parties prevent them from making it available to it.

6.2 The party for which the fulfilment of obligations became impossible is obliged to notify the other Party promptly (no later than 15 days from the time of the occurrence of the circumstances preventing the performance of the duties). Untimely (more than 15 days) notice of the occurrence of unforeseen objective circumstances deprives the Party concerned of the right to refer to these circumstances in the future.

6.3 In case of force majeure, the Parties shall take a bilateral decision to extend the period of performance of duties under this Contract or to suspend its operation.

7. SPECIAL CONDITIONS

7.1 The Parties undertake to observe confidentiality regarding the content, circumstances and conditions of the execution of this Contract.

7.2 No Party, who signed this Contract, has the right to transfer to third party (person) their rights and obligations related to its execution without

згоди на те другої Сторони.

7.3 Підписуючи даний контракт сторони домовились про те, що до моменту отримання оригіналів сканкопії мають юридичну силу.

8. ТЕРМІН ДІЇ КОНТРАКТУ

8.1 Контракт набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до «06» 10 2021 року.

8.2 Усі зміни та доповнення до даного Контракту здійснюються в письмовій формі і підписуються обома Сторонами.

8.3 Даний Контракт укладено українською мовою у двох примірниках та англійською мовою у двох примірниках по одному для кожної з Сторін, що мають однакову юридичну силу, але при тлумаченні умов даного контракту перевага надається англійському примірнику.

ПІДПИСИ СТОРІН ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ:

Сторона 1	Сторона 2
Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського вул. Острозького, 32, м. Вінниця, 21100 Україна Факс +38(0432) 26-33-02 Тел. +38(0432) 26-52-20 E-mail: info@vspu.edu.ua <i>Розрахунковий рахунок:</i> УДКСУ у м. Вінниця, Вінницької області 31258237107854 МФО 820172 Код ЄДРПОУ 02125094 <i>Валютний p/p:</i> АТ «Ощадбанк» 26008300402225.840 <i>Банк виконавця:</i> PUBLIC JOINT STOCK COMPANY "STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE" SWIFT CODE : COSBUAUKVIN Branch-Vinnytsia	ТОВ Нанкін Цзяньнянь Шовковий шлях культури комунікації Ко., Представник: Йітан Ванг Тел.: 13376055920 E-mail: artwyt@qq.com Адреса: Вулиця Шанцюань 351, округ Дуншань, район Цзяньнюн, Наньцзін, П.Р. Китай Поточний рахунок : 465069616443 Банк Китаю, Свіфт-код : BKCHCNBJ

the written consent of the other Party.

7.3 By signing this contract, the Parties agreed that, before the receipt of the originals of the scan copies are valid.

8. CONTRACT DURATION

8.1 The Contract becomes valid from the moment of its signing by the Parties and continues in full force and effect to

06.10.2021
8.2 All changes and amendments to this Contract are made in written form and signed by the Parties.

8.3 The Contract is written in two copies in Ukrainian and two copies in English which have equal legal effect, two copies for each Party, but in interpreting the conditions of this contract, preference is given to the English copy

SIGNATURES OF PARTIES

Party 1	Party 2
Ostroz'koho St, 32, Vinnytsia, Vinnyts'ka oblast, 21100 Fax +38(0432) 26-33-02 Tel. +38(0432) 26-52-20 E-mail: info@vspu.edu.ua <i>Current account:</i> OSTSU Vinnytsia 31258237107854 Bank code 820172 USREOU code 02125094 <i>Current account No.</i> 26008300402225.840 JSC "Oschadbank"	Nanjing Jiangnan Silk Road Culture Communication Co., Ltd. Representative: Yitan Wang Phone: 13376055920 E-mail: artwyt@qq.com Address: No. 351, Shangyuan street, Dongshan subdistrict, Jiangning district, Nanjing, P.R. China Current account : 465069616443 Bank of china, Swift code : BKCHCNBJ

BANK OF BENEFICIARY:
PUBLIC JOINT STOCK COMPANY
"STATE SAVINGS BANK OF UKRAINE"
SWIFT CODE :
COSBUAUKVIN
Branch-Vinnytsia regional administration,
TVBV 10001/0179
UKRAINE, Vinnytsia,
Soborna str. 69

regional administration,
TVBV 10001/0179
UKRAINE, Vinnytsia,
Soborna str. 69

Банк-кореспондент:
CITIBANK N.A.,NEW
YORK

SWIFT CODE :
CITIUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT: 36128911

Банк-кореспондент:
DEUTSCHEBANKTR
UST

COMPANY
AMERICAS, NEW
YORK

SWIFT CODE :
BKTRUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT:
04-095-334

Банк-кореспондент:
JPMORGAN CHASE
BANK,
NEW YORK

SWIFT CODE :
CHASUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT:
001-1-194057

INTERMEDIARY BANK:
CITIBANK N.A.,NEW
YORK

SWIFT CODE :
CITIUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT: 36128911

INTERMEDIARY BANK:
DEUTSCHEBANKTRU
ST

COMPANY
AMERICAS, NEW
YORK

SWIFT CODE :
BKTRUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT:
04-095-334

INTERMEDIARY BANK:
JPMORGAN CHASE
BANK,
NEW YORK

SWIFT CODE :
CHASUS33
CORRESPONDENT
ACCOUNT:
001-1-194057

Ректор:

Представник:

Rector:

Representative:

М.П. 
д-р Н.І. Лазаренко

М.П. 
Йітан Ван

С.П. 
Lazarenko N.I

С.П. 
Yitan Wang

